**ФРАНСИС ПУЛЕНК**

**STABAT MATER – МАТЬ СКОРБЯЩАЯ**

Оратория для сопрано соло, пятиголосного смешанного хора и оркестра

на текст Джакопоне да Тоди (Jacopone da Todi, 1228–1306)

**FP 148 (1950-51)**

Двуязычная версия М.М. Фельдштейна

Полный текст на латинском языке и в подстрочном переводе на английский доступен в интернете по ссылке:

<https://www.eclassical.com/shop/17115/art49/4852349-b90eb7-3149020214923_01.pdf>

Русский подстрочный перевод можно прочесть в интернете и скопировать по ссылке:

<https://ru.wikipedia.org/wiki/Stabat_mater>

\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| Stabat mater dolorosaJuxta Crucem lacrimosa,Dum pendebat Filius. | Мать скорбящая стоялаВозле креста, заливаясь слезами,Рядом с Сыном распятым. |
| Cujus animam gementem,Contristatem et dolentem,Pertransivit gladius. | Душу её стенающую,Горюющую и скорбящую,Пронзил меч. |
| O quam tristis et afflictaFuit illa benedictaMater Unigeniti! | О, как печальна и как убитаБыла благословенная,Мать Единородного! |
| Quae moerebat, et dolebat,Et tremebat, dum videbatNati poenas incliti. | Как горевала, печалилась,И трепетала, видя Дитя своё,Объятое муками страшными. |
| Quis est homo, qui non fleret,Christi Matrem si videretIn tanto supplicio?Quis non posset contristari,Piam Matrem contemplariDolentem cum Filio?Pro peccatis suae gentisVidit Jesum in tormentis,Et flagellis subditum. | Кто из людей не заплакал бы,Мать Христа увидавВ подобных мучениях?Кто ж не заплачет,Глядя на Мать Христа, Вместе с Сыном страдающую?За грехи людскиеЗрит она Иисуса в муках,Бичеванию отданного, |
| Vidit suum dulcem natumMorientem desolatumDum emisit spiritum. | Видит Сына милого,Умирать оставленного,Испускающего дух. |
| Eja mater, fons amoris,Me sentire vim dolorisFac, ut tecum lugeam. | О, мать, источник любви!Дай мне разделить силу скорби твоей,Дабы и я мог поплакать с тобою. |
| Fac ut ardeat cor meumIn amando Christum Deum,Ut sibi complaceam. | Воспламени сердце моёЛюбовью к Христу Богу,Дабы Ему уподобиться. |
| Sancta mater, istud agas,Crucifixi fige plagasCordi meo valide.Tui nati vulnerati,Tam dignati pro me pati,Poenas mecum divide.Face me vere tecum flere,Crucifixo condolere,Donec ego vixero.Juxta crucem tecum stare,Te libenter sociareIn planctu desidero.Virgo virginum praeclara,Mihi jam non sis amara:Fac me tecum plangere. | Матерь Святая, сделай так, чтобы Муки распятияС силой сердце моё пронзили.Твоего израненного Сына муки,Безропотно из-за меня пошедшего на муки,Дай мне с тобой разделить.Позволь искренне мне поплакать с Тобою,Сострадая Распятому,Жить продолжаю я вместо Него.Возле Креста с Тобою дай мне постоять,Горю я желаниемРыдания с тобой разделить.Дева дев пречистая,Не будь ко мне столь сурова,Дай мне восплакать с тобою. |
| Fac, ut portem Christi mortem,Passionis fac consortem,Et plagas recolere.Fac me plagis vulneratiCrucem hac inebriariOb amorem Filii | Сделай так, чтоб и я понёс смерть Христа,Сподоби стать причастником страстейИ ран удостой.Разреши мне восплакать над Израненным,Наполни меня крестной мукой,Сына Возлюбленного. |
| Inflammatus et accensus,Per te, Virgo, sim defensus,In die judicii.Fac me cruce custodiri,Morte Christi praemuniri,Confoveri gratia. | Да не сгорю я в пламени [адском],Тобою, о Дева, да пребуду избавленВ день Судный.Даруй заступление мне крестное,Смертью Христа меня укрепиМилости Его ради. |
| Quando corpus morietur,Fac, ut animae doneturParadisi gloria.Amen. | Когда тело дышать перестанет,Даруй душе моейРайскую славу. Аминь. |